

کارسات کی ترسناک باتوں پر۔۔ نووسینی : گابریل گارسیا مارکیز- ویرگیلانی: زگار عومار

گوند کی زہر بچووک بننے پہچاوی ختان، ماہک لہ دانیشٹوانی ئم گوند پہکدہت لہ؛ ژنہ کی ہہ تہمہن لہ گہہ کوہہ حہقدہ ساہیہ کی و کچہ چواردہ ساہیہ کی۔ ئم ہہ یانیہ مناہہکان دہتہنگی و ترسہ کی قوہیان لہ دہم و چاوی دایکیان ہہ دی کرد کاتہ خہریکی ئامادہ کردنی نانہ ہہ یانی ہوو، ئوان لہ دایکیان پرسہ ئم ترسہ چہہ دایپہشیوی؟ دایکہ کہ ووتی :

- نازانم، ہہام لہ ہہ یانیہ وہ کہ لہخہ و ہہہساوم دہم پہم دہہہہ کارسات کی ترسناک ہہسہر ئم گوندہ دہہ۔

مناہہکانہ ہہ دایکیان پہدہکہنن و دہہہن "وہہنہی پیرہژن"۔ کوہہ کہہ دہچہ ہہ یاری ہلیارد، لہوہ لہسہروبہندی نیشانگرتنہ کی زہر ئاساندا ئوہی یاری لہ گہہ دہکا پہ ی دہہہ " گرہوت لہ گہہ دہکہم ناتوانہ ہہپہکی"۔

ئوانہی لہوہ ہوون ہہموو دایان لہ قاقای پہکہنہن، مناہی ژنہ کہہش پہکہنہی، نیشانہ کہی ناو دہستی دہوہشہنہی و ہہ تہپہکہہ ناکہوہت، ئوانہی لہوہن پہ ی دہہہن " ئوہ چہبوو! خہ ئوہ زہر ئاسان ہوو ہہ نہتہپہکا ؟

ئوہیش لہ وہہہامدا ووتی :

▪ است دہکہن، ہہہام من ہہشتا شہہژان ہہری نہداوم لہ قسہیہ کہ کہ ئم ہہ یانیہ دایکم درکانہی، دایکم ووتی کارسات کی زہر ترسناک لہم گوندہ وودہدات۔

دہسان ہہموویان دایان لہ قاقای پہکہنہن، ئوہی پارہی گرہوہ کہی بردہوہ ہہ خہشاہیہوہ دہگہہتہوہ ہہ ماہہوہ، لہوہ دایکی لہ گہہ کہہمہہک میوان دانیشٹوون وہکو نہکی، کچہ مام و چہند خزمہکیتری نزیکہ خہیان، ہہ پہکہنہنہوہ وہوہی لہ ہہموویان کردو ووتی :

▪ ئم پارہیہم لہ "داماسہ" بردہوہ ہہ گاہیہ کی زہر ئاسان، چونکہ گہہمژہیہہ۔

▪ پرسیان ؛ ہہ گہہمژہیہہ؟

▪ لښه پلرونه ولې له یاري بليارد د رفرېټۍ کې زه ر ناساني به
ککړوت کچه چې نه پېرکې، له پلرونه ولې شته ژابوو به هې
ترسه ککړو کچه نه به ياني له گڼه له خو هه ساندې له دايکي
نيشتبوو ، گوايه کارساته کې ترسناک له م گوندې وودې دات.

دایکي په ی ووت:

▪ گاټه به ولسو سې پيرکې کان مکه، چونکه زه جار ترسه کانيان
دټه دي.

دواي ماوې يکې کېم له م گفټوگه يې خانمک له ميوانې کان
مالئاوايي دکات و دټوا به لای قسې ساب به گشت کېن، به
قسې سا به کې دټه ت :

- کيلې يک گشتم بدېر. کاته قسې سا به کې خريکي ئامادې کردني
گشته کې يې، خانمکې دټه ست به قسې دکاتو و دټه ت :

▪ واباشتر بيکې به دوو کيلې، چونکه دټه تين " کارساته کې
ترسناک به وې يې " وې باشترې خې ماني به ئامادې بکېن.

قسې سا به کې دوو کيلې پدې فرشته، دواي ئې و خانمکې تر دټه و
داواي کيلې يک گشت دکات، قسې سا به کې دټه ت:

▪ دوو کيلې به، چونکه خېک دکې ئېرې و دټه تين ووداوې کې
ترسناک به وې يې و خريکي کې يني خواردمې نين.

خانمکې له وې ما دټه ت:

▪ من مانيم زه، باشترې چوار کيلې به م.

کابرای قسې ساب چوار کيلې پدې دا، هېرم به م شوه يې تېنیا له
نيو کاترمېردا هېموو گشته نه و دوکانې دکې دې فرشته، دواتر
مانگايې کيتريش سېر دې بې ئې وېس هېر هېمووي تېواو دې بې.
قسې کې به خېرايي بېاودې بېتې وې، تا هېموو خېکې دې دې گېنې
حاکمې ته هېر هېمووي چاوې واني ووداني کارساته کې ترسناک.
هېموو جموجېک وچالاکېک بزه ويېک له گوندې کې دې وېسته ت.

له پدې دا له کاترمېري ۱۲ ي نيوې، کې هېروېکو هېموو
ټټانې کيتر ئاو هېوا له م کاتېدا زه گرم دې بېت ، يېکېک له
خېکې گوندې کې به يېکې کيتر دټه ت :

▪ ئاگات له يې چې ند گېرمي کردو و؟

▪ استې، بېام ئاو و هېواي ئېم گوندې هېميشه هېروا گېرم
بوو.

ئېم گوندې به جېرکې گېرمې کې سازو عود ژنې کان تېل و
بېشې کاني ئامېرکې کانيان بې چېسې قې تران دې بېستن و هېرگيزيش
له بېردېم هېتاوا مېسقا ناژنې چونکې ئامېرکې کانيان بېنگې
بې گېرما تېواو پارچې کاني بترازې. سېرې اې ئېم استې
زانراوېش هېشتا يېکېک له خېکې دې ووتې؛

- هـرگيز ٻووي نه داو ڳرما به و تين ٻټ لڻم کا تان دا
- بهام لڻ کا تڙم ڊووي دواي نيون هـروا ڳرم د ٻټ
- ڳرم د ٻوو بهام به و ئاست نا!

لڻ نه و ئڻم گوند ٽريڪ دا، ڳڻڻ پان ٻٽ ڇي هـي، ڪ لڻ ناکاو ڇڻ لڻ ڪي لڻم ڳڻڻ پان دا د نيش، ئڻم د ٻټ هـوا ٻٽ ٻي پڻي بروسڪ ئاسا " با نديڪ لڻ ڳڻڻ پان ڪي نيش و " دانيشواني گوند ڪ هـر هـموو به ترس و ٽيڻ ڪي زڙ و ڳڻ ٻي بيني ڇڻ ڪي. يڪ ڪ ٻرام ٻر ڇام ٽي ڪ هـا واري کرد:

- ئڻ ڇ به نڻد پڻ شو ترو ٽراني ترش هـر لڻ د نيش و و بهام درا ي و ووتيان:

- ئاست! بهام هـرگيز لڻم کا تان لڻ ن نيش و!
- ئڻم پڻ ڪاوي ڦو ڊگا ٽ چرڪ سا ٽ ڪ هـر هـموو پڻ رشي ڪا ڪرڻ و به ڇي شني گوند ڪن به ئ و ڪي سيان جورئ تي د سٽي شري هـ به. لڻم د ڇ دا يڪ ڪ هـا واري د کا:
- من پيا و ڪي ڇا و ٽي و پيا و تيم، من د م.

شوم ڪي ما ڪي هـمووي لڻ عار بهان يڪ د پڻ ڇ و، منا ڪي، ئاڙ ڪا ٽي هـر هـمووي به پڻ ڇي د داو لڻ ڪي سڙ ڪي به ڪي و به ڇا و ش ٽا و هـمووان گوند ڪ به ڇ هـ!

د ڇ ڪ ڳر مٽر د ٻٽ د گا ٽ ئاست ڪ ڪ هـ نديڪ هـا واري د ڪن " مادام ئڻم پيا و جورئ تي به ڇي شني هـوو، ئڻم ش هـموو د ٽي " هـر هـموو د سٽ د ڪن به ڪ ڪرڻ و ٽي م و ما ٽيان و ما ڪا نيان و د سٽ د ڪن به ڪ ڇي به ڪ م.

يڪ ڪ لڻ وان ٽي گوند ڪ ڇ ڪ دا هـا واري د کا " نه و ڪ ئڻم لڻ عني ٽ بدات لڻ و شتاني ڪ لڻ خانو ڪم به ڇ ما و ما ڪي ڇم د سوت ٽنم " ئ و ما ڪي ڇي د سوت ٽن، لڻ دواي ئ و ڇ ندين ڪ ستر د سٽ د ڪن به ما سوتانن. هـر هـمووي به ترس و لڙ و ٽي ڪي زڙ و ڳڻ ٻي بيني ڇ ڪ گوند ڪ ڇ ڪن، وڪ به ٽ لڻ ترسي ڇ نڱي ڪي ئاست ٽيڻ ڳڻ ڪن، لڻ نه و ئ وان ٽي ايان د ڪرڻ و ٽن ش وو ڪ ئڻم به ياني هـستي ڇي به دوو منا ڪي ڇي باس ڪر د وو، لڻ بهر ڇي و قس د ڪرڻ و ديووت:

- ئڻم به ياني ڪ و وٽم ڪا ر سا ٽي ترسناڪ به و و، پيان و وٽم ٽ شتي!

نووسيني : گابريل گارسيا مارڪيز
وڙ ڳڻ ٽي : زگار عوم